





МАРГАРЕТ К. САЛЛИВАН

ЭТИКЕТ ДЖЕЙН ОСТЕН

КАК БЫТЬ ИСТИННОЙ ЛЕДИ
в эпоху ИНСТАГРАМА



МОСКВА
2015

УДК 821.111.09
ББК 83.3(4Вел)
С16

Margaret C. Sullivan
THE JANE AUSTEN HANDBOOK

Text copyright © 2007 by Margaret C. Sullivan.
Illustrations by Kathryn Rathke.
Cover illustration by Jacob Weinstein.
All rights reserved. First published in English
by Quirk Books, Philadelphia, Pennsylvania.

Перевод на русский язык *И. Крупичевой*

Художественное оформление *Г. Булгаковой*

Салливан, Маргарет К.

С16 Этикет Джейн Остен. Как быть истинной леди в эпоху инстаграма / Маргарет К. Салливан ; [пер. с англ. И. Ю. Крупичевой]. — Москва : Издательство «Э», 2015. — 288 с. : ил.

ISBN 978-5-699-83382-5

Эта книга поможет разобраться в тайнах жизни сельской аристократии Британии девятнадцатого века. Вы узнаете о правилах жизни английского дворянства, о том, как леди проводила день в эпоху, когда знатной даме не подобало работать, изучите важные правила, с помощью которых следовало выбирать будущего мужа, а также проводить и посещать светские мероприятия. Книга дополнена биографией Джейн Остен, описанием ее романов и экранизаций.

УДК 821.111.09
ББК 83.3(4Вел)

© Крупичева И.Ю., перевод
на русский язык, 2015

© Оформление.

ООО «Издательство «Э», 2015

ISBN 978-5-699-83382-5

*Посвящается моей матери,
которая позволяла мне
читать все.*



СОДЕРЖАНИЕ



ВСТУПЛЕНИЕ.....	11
-----------------	----

ЧАСТЬ I

Мир Джейн Остен. Добро пожаловать

КАК СТАТЬ БЛАГОВОСПИТАННОЙ ЛЕДИ.....	18
КАК ОПРЕДЕЛИТЬ «КАЧЕСТВО».....	25
КАК ОБЕСПЕЧИТЬ ХОРОШИЙ ГОДОВОЙ ДОХОД	30
КАК ОБЕСПЕЧИТЬ ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ И МЛАДШИХ СЫНОВЕЙ.....	34
КАК ПРОВОДИТЬ КАЖДЫЙ СЕЗОН	40
<i>Лондон</i>	41
<i>Бат</i>	43
<i>Сельская местность</i>	47
<i>Побережье</i>	50
КАК НАПИСАТЬ ПИСЬМО.....	52
<i>Как быть хорошим корреспондентом</i>	56
КАК ДОБРАТЬСЯ ДО МЕСТА НАЗНАЧЕНИЯ.....	60
<i>Короткие расстояния</i>	61
<i>Большие расстояния</i>	64
КАК ЕЗДИТЬ В ДАМСКОМ СЕДЛЕ	67



СОДЕРЖАНИЕ

ЧАСТЬ II

*Быстрое переодование пустынных занятий,
или Повседневная жизнь*

КАК ВЕСТИ ДОМ.....	74
<i>Обязанности хозяина дома</i>	78
КАК СПЛАНИРОВАТЬ ЗВАННЫЙ ОБЕД.....	83
КАК УЛУЧШИТЬ ПОМЕЩЬЕ.....	86
КАК ВОСПИТЫВАТЬ ДЕТЕЙ.....	90
КАК СДЕЛАТЬ ТАК, ЧТОБЫ ВАС СЧИТАЛИ ЦЕННОЙ СОСЕДКОЙ.....	93
КАК ОБРАЩАТЬСЯ С БОЛЬНЫМ.....	96
КАК ЛЕДИ МОЖЕТ ПРОВЕСТИ СВОБОДНОЕ ВРЕМЯ.....	100
<i>Как сделать филигранную корзинку</i>	105
КАК ЛЕДИ МОЖЕТ ЗАРАБОТАТЬ СЕБЕ НА ЖИЗНЬ (ПРИ НЕОБХОДИМОСТИ).....	111
КАК ОДЕВАТЬСЯ.....	117
<i>Мужской костюм</i>	129
КАК ПОКУПАТЬ ОДЕЖДУ.....	133

ЧАСТЬ III

О любви и браке

КАК ВЫБРАТЬ КАК БУДУЩЕГО МУЖА.....	140
КАК ВЫКАЗАТЬ СВОЙ ИНТЕРЕС ДЖЕНТЛЬМЕНУ И НЕ БЫТЬ НАВЯЗЧИВОЙ.....	144



СОДЕРЖАНИЕ

КАК ВЫДАТЬ ДОЧЬ ЗАМУЖ	147
КАК ОТКЛОНИТЬ НЕЖЕЛАТЕЛЬНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ О БРАКЕ	152
КАК ЗАКЛЮЧИТЬ ТАЙНУЮ ПОМОЛВКУ	157
КАК ВЕРНУТЬ ЕГО ПОСЛЕ ССОРЫ.....	160
КАК БЫТЬ НЕВЕСТОЙ	163
<i>Помолвка</i>	164
<i>День свадьбы</i>	167
КАК СБЕЖАТЬ В ШОТЛАНДИЮ.....	171

ЧАСТЬ IV

Лучшая компания, или Светские собрания

КАК НАНЕСТИ УТРЕННИЙ ВИЗИТ	178
<i>Этикет визитных карточек</i>	181
КАК ВЕСТИ СЕБЯ НА ЗВАНОМ ОБЕДЕ.....	183
<i>Гости идут к столу</i>	184
<i>Трапеза</i>	184
<i>Чаепитие и развлечения после обеда</i>	188
КАК ИГРАТЬ В КАРТЫ.....	192
<i>Вист</i>	193
<i>Двадцать одно</i>	194
<i>«Спекуляция»</i>	196
<i>Пикет</i>	197
КАК ВЕСТИ СЕБЯ НА БАЛУ	201
<i>Как подготовиться к балу</i>	202
<i>Как вести себя на балу</i>	204
<i>Как вести танец</i>	207



СОДЕРЖАНИЕ

КАК ИЗБЕЖАТЬ ТАНЦА С НЕЖЕЛАННЫМ ПАРТНЕРОМ	211
КАК ВЕСТИ БЕСЕДУ С ПАРТНЕРОМ ВО ВРЕМЯ ТАНЦА	215
КАК ПОЛУЧИТЬ ПРИГЛАШЕНИЕ НА ВЕЧЕР В ПОМЕСТЬЕ.....	218
КАК ИЗБАВИТЬСЯ ОТ НЕЖЕЛАННЫХ ГОСТЕЙ.....	221
КАК ОТПРАЗДНОВАТЬ РОЖДЕСТВО В ПОМЕСТЬЕ	224

ПРИЛОЖЕНИЕ

КРАТКАЯ БИОГРАФИЯ ДЖЕЙН ОСТЕН	230
РОМАНЫ ДЖЕЙН ОСТЕН	241
СОВРЕМЕННАЯ ДЖЕЙН ОСТЕН	253
ИСТОЧНИКИ.....	259
ГДЕ ПОБЫВАТЬ	261
ИЗБРАННАЯ БИБЛИОГРАФИЯ.....	263
СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ	266
АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ.....	276
СЛОВА БЛАГОДАРНОСТИ	282
ОБ АВТОРЕ.....	284

ВСТУПЛЕНИЕ



*«Если приключения не случаются с молодой леди
в родной местности, ей следует поискать их
за границей».*

ДЖЕЙН ОСТЕН, «НОРТЕНГЕРСКОЕ АББАТСТВО»

«Что такого в этой Джейн Остен?» Всем ее поклонникам в тот или иной момент задавали этот вопрос: друг, член семьи, коллега, надзиратель или учитель математики, поймавший вас за чтением «Эммы» под партой во время урока. «Она умерла двести лет назад! Она писала истории о простофилях, которые отчаянно пытаются сочетаться браком с другими простофилями из высшего класса! Какое значение могут иметь эти книги в двадцать первом веке?»

На самом деле ответить на эти вопросы невозможно. Как объяснить чистую звенящую радость, которую испытывает читатель, когда два интересных, сложных и порой раздражающих персонажа наконец улаживают свои разногласия? Они будут жить долго и счастливо, несмотря на любые преграды, потому что Джейн Остен сказала, что будет так! Как описать наслаждение от того, что ты



оказываешься в незнакомом, но роскошном мире балов, длинных платьев и поездок в открытых экипажах с красивыми молодыми мужчинами? Как объяснить, что лучшее во вселенной Джейн Остен это неожиданное понимание того, что ее персонажи *точно такие, как вы?*

Если вы киваете, Добрый Читатель, то эта книга для вас. Мы не собираемся ворчать на то, что вам хочется разобраться с ограничением права распоряжаться собственностью, с бальными нарядами и деликатными правилами поведения в бальном зале. (Потому что фантазия со скрежетом буксует, если вы не знакомы со сложным этикетом, скажем, утреннего ответного визита).

Мы намерены помочь разобраться в тайнах жизни сельской аристократии Британии девятнадцатого века. Они не казались таковыми Джейн Остен, которая писала для своих современников. Наши пошаговые инструкции позволят любому вести свою вымышленную жизнь с непоколебимым апломбом или по крайней мере лучше понимать фон, на котором разворачивались события для Лиззи, Эммы, Элинор, Кэтрин, Фанни или Энн в романах и фильмах.

Вы когда-нибудь задумывались о том, откуда у мистера Дарси богатство, или какой сумме



в наше время равны десять тысяч фунтов в год? Или почему Эмма Вудхаус смотрит свысока на Коксов, но не на Уэстонов? Почему леди Рассел проводит каждую зиму в Бате, а Фанни Прайс была прикована к Портсмуту, пока за ней не приехал мужчина и не увез ее? Эти темы рассматриваются в первом разделе книги, в котором идет речь о некоторых существенных правилах жизни английского дворянства в эпоху Регентства.

Во втором разделе мы расскажем о том, как леди проводит день в эпоху, когда знатной даме не подобало работать. В третьем разделе обратимся к любви и браку, и вы узнаете важные правила, с помощью которых следовало выбирать будущего мужа.

А так как миссис Беннет из «Гордости и предубеждения» указала на то, что семья в поместье может рассчитывать на ужин минимум с четырьмя и максимум с двадцатью семьями, то вам следует узнать, как вести себя на светских мероприятиях. Четвертый раздел посвящен сложным вопросам танцев, званым вечерам в поместье и различным карточным играм, включая до сих пор живой, пусть и смертельно скучный, вист.

Мы также включили в книгу краткую биографию Джейн Остен, краткое содержание ее романов и рассказали о творениях современных



поклонников Остен: фильмах, сиквелах и парали-тературе.

Удобный словарь поможет разобраться в терминах многим озадаченным современным читателям.

Некоторые могут возразить, что атрибуты мира Джейн Остен не важны, значение имеет только история. Другие указать на то, что жизнь во времена Джейн Остен состояла не только из забав и развлечений: умные и нежные молодые леди оставались без средств к существованию, солдаты и моряки уходили на войну и не возвращались, а любимые писатели заболели и умирали слишком молодыми.

Но как и сама Джейн, я, как могу, отказываюсь от подобных ужасных тем. Пусть многие великолепные ученики Джейн Остен пишут о чувстве вины и несчастьях. Эта книга для тех поклонников писательницы, кто вполне доволен жизнью в современном мире, но время от времени позволяет себе окунуться в мир автора. Кто из нас не представлял себя хозяйкой (или хозяином) Пемберли или отличного фрегата, или даже одним из персонажей? Да ладно, признавайтесь!

Как сказала мисс Элизабет Беннет, «жена мистера Дарси должна обладать таким необыкновенным источником счастья, обязательно связанного



ВСТУПЛЕНИЕ

с ее положением, чтобы у нее в целом не было причин жаловаться». Осторожный поклонник Джейн Остен может вспомнить урок Кэтрин Морланд из «Нортенгерского аббатства», которая забыла, что реальная жизнь не похожа на книги, да и весьма благоразумный герой Генри Тилни признавал, что естественно увлекаться очарованием хорошо написанного романа. Романы Джейн настолько правдоподобны, что даже два века спустя они остаются свежими, забавными и – да-да — как всегда, актуальными.

Любезный Читатель, коляска ждет. Сядете ли вы в нее и позволите ли увезти вас в большое приключение?

АВТОР